

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования

«Владимирский государственный университет имени
Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»

(ВлГУ)



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по учебно-методической работе

А.А.Панфилов

„ 29 „ 09 2015 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Перевод в сфере культуры и искусства

Направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»

Профили подготовки

Уровень высшего образования бакалавриат

Форма обучения очная

семестр	Трудоемкость зач. ед.час.	Лекций час	Практич. занятий час	Лаборат. работ час	СРС час	Форма про- межут. контроля (экз./зачет)
7	2 / 72		18		54	Зачёт с оценкой
итого	2 / 72		18		54	Зачёт с оценкой

Владимир 2015

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины *«Перевод в сфере культуры и искусства»* является приобретение знаний и формирование у студентов умений по эффективному обеспечению межъязыкового и межкультурного понимания в сфере социальных и профессиональных контактов, формирование общекультурных и профессиональных компетенций, необходимых для осуществления переводческой деятельности посредством устного перевода.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Дисциплина *«Перевод в сфере культуры и искусства»* относится к вариативной части обязательных дисциплин учебного плана направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика».

К исходным требованиям, необходимым для изучения дисциплины, относятся знания, умения и компетенции, сформированные у обучающихся в процессе изучения дисциплин: «Русский язык и культура речи», «Древние языки и культуры», «История и культура страны первого изучаемого языка», «Грамматика русского языка и перевод», «Основы языкознания», «Практический курс первого иностранного языка», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Теория перевода», «Практикум по культуре речевого общения», «Практикум по письменному переводу (первый язык – английский)», «Практикум по устному переводу (первый язык – английский)», «История и культура Владимирского края на английском языке».

Дисциплина *«Перевод в сфере культуры и искусства»* развивает и дополняет навыки и умения, формируемые в процессе изучения всех дисциплин профессиональной подготовки, и может служить основой для прохождения производственной практики, а также осуществления научно-исследовательской деятельности обучающихся при написании курсовой и выпускной квалификационной работ.

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Выпускник должен обладать следующими общекультурными, общепрофессиональными и профессиональными компетенциями:

- **ОК-1** способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме
- **ОК-2** способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума

- **ОК-3** владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов
- **ОК-5** способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию
- **ОК-6** владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач
- **ОК-12** способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности
- **ОПК-4** владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации
- **ОПК-7** способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации
- **ОПК-8** владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения
- **ОПК-9** готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения
- **ОПК-10** способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации
- **ОПК-13** способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач
- **ПК-12** способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
- **ПК-14** владением этикой устного перевода
- **ПК-15** владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
- **ПК-25** владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой
- **ПК-26** владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования

В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие знания, умения и навыки (соответствующие компетенциям, указанным выше, целиком или частично):

Знать (ОК-1, ОК-2, ОК-3, ОК-5, ОК-6, ОК-12)

- этические и нравственные нормы поведения и общения, принятые в инокультурном социуме;
- цели, функции и виды перевода;
- основные способы достижения эквивалентности в переводе;
- основные понятия и положения общей теории перевода, необходимые для осуществления профессионального перевода;
- наиболее важные проблемы перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный;
- специфику перевода и наиболее частотные трудности, возникающие при переводе;

Уметь (ОПК-7, ОПК-9, ОПК-10, ОПК-12, ОПК-13, ПК-26)

- осуществлять письменный перевод (с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный) и перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста,
- работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;
- преодолевать специфические трудности перевода;
- оценивать качество перевода, выполненного другими переводчиками

Владеть (ОПК-4, ОПК-8, ОПК-13, ПК-14, ПК-15, ПК-25)

- навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;
- навыками осуществления эффективного письменного перевода и устного перевода с листа;
- культурой устной и письменной речи;
- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных единицы, 72 часа.

	РАЗДЕЛ ДИСЦИПЛИНЫ Название темы	Семестр	Неделя	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоем- кость(в часах)					Объем учебной работы с примени- ем интерактивных методов	Формы текущего контроля успе- ваемости
				лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	Контрольные работы	СРС		
1	Перевод в сфере культуры и искусства. Что это за тематика и что она включает в себя (характеристика, особенности)?	VIII	1-2		2			3	1/50%	Рейтинг-контроль 1
2	Перевод текста “Mass Culture”, упражнения на перевод текстов листа по теме “Mass Culture”		3-4		2			3	1/50%	
3	Стилистические особенности искусствоведческого текста, приёмы перевода. Перевод текста: “Translation for Art and Architectural History Applications”		5-6		2			3	1/50%	
4	Особенности терминов, их происхождение и источники. Изобразительное искусство. Перевод текста о Леонардо да Винчи “Homo Minister et Interpres naturae”		7-8		2			3	1/50%	Рейтинг-контроль 2
5	Разработка глоссария по теме: «Изобразительное искусство»		9-10		2			3	1/50%	
6	Анализ английского искусствоведческого текста. Музыкальное искусство. Текст “Musical notes are simply vibrations in the air which can be measured.”		11-12		2			3	1/50%	
7	Перевод текста “About Russian Music” Разработка глоссария по теме: «Музыкальное искусство»		13-14		2			3	1/50%	Рейтинг-контроль 3
8	Перевод культуронимов, русская культура в переводе на английский язык Разработка глоссария по данной теме		15-16		2			3	1/50%	
9	Перевод текста “Land of the Firebird The beauty of Old Russia Introduction” By Suzanna Massie		17-18		2			3	1/50%	

	РАЗДЕЛ ДИСЦИПЛИНЫ Название темы	Семестр	Неделя	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоем- кость(в часах)					Объем учебной работы с примени- ем интерактивных методов	Формы текущего контроля успе- ваемости
				лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	Контрольные работы	СРС		
	Всего за VII семестр				18			54	9/50%	Зачёт с оцен- кой

5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» реализация компетентного подхода предусматривает широкое использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий. В рамках учебного курса по дисциплине «Практикум по устному переводу (первый иностранный язык)» используются следующие образовательные технологии:

- активные формы проведения практических занятий (работа в парах, симуляция бесед, выступлений, диспутов, переговоров; ролевые игры, ситуационная методика обучения - кейс-метод, психологические тренинги, тренинги по развитию памяти и внимания и др.);
- интерактивные формы проведения занятий (интернет-форум, чат, интернет-конференция и др.);
- интенсивная внеаудиторная работа, которой придается особое значение (домашняя работа с мультимедийными продуктами, прилагаемыми к УМК; творческий проект с поиском в глобальных информационных сетях, самостоятельное выполнение переводов с помощью Интернет видео материалов, составление глоссариев и ментальных карт, поиск информации в глобальной сети Интернет, поиск лингвострановедческой и страноведческой информации в аутентичных источниках и справочниках при подготовке и т.д.).
- проведение конкурсов презентаций (публичного выступления), в т.ч. с использованием Power-Point,
- проведение круглых столов, конференций;
- проведение мастер-классов экспертами в области устного перевода;
- встречи с представителями российских и зарубежных компаний, выпускниками факультета, использующими иностранный язык в своей профессии.

На проведение занятий в интерактивной форме отводится не менее 20% занятий, что соответствует норме согласно ФГОС ВО.

6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

В рамках данной Программы рекомендуется использовать рейтинговую систему контроля в сочетании с традиционной системой контроля, что обеспечивает систематичность контроля, регулярность работы каждого студента, быструю обратную связь между студентами и преподавателем и коррекцию образовательной и учебно-познавательной деятельности.

Текущий контроль осуществляется в течение семестра в устной и письменной форме в виде контрольных/рейтинговых работ, устных опросов и проектов в зависимости от темы.

Промежуточная аттестация проводится в виде зачета с оценкой.

Объектом контроля является достижение заданного Программой уровня владения иноязычной коммуникативной компетенцией.

Возможные формы текущего и промежуточного контроля и оценивания:

Примерные задания для текущего контроля (рейтинги)

1. Тестирование двух видов речевой деятельности, а именно аудирования и говорения.
2. Составление глоссариев.
3. Письменный перевод текстов
4. Подготовка и проведение тренингов.
5. Подготовка и проведение презентаций.
6. Контрольный перевод аудиозаписи / видеофрагмента.
7. Контрольный перевод с листа
8. Индивидуальные / Групповые проекты

Примерные задания для промежуточной аттестации

Задания к зачёту:

- 1) письменный перевод текста по культуре и искусству;
- 2) письменный тест на знание лексики;
- 3) устный перевод текста с листа

Самостоятельная работа студентов

Особое внимание уделяется самостоятельной работе студентов.

Вопросы и задания для самостоятельной работы студентов

- подготовка упражнений на развитие памяти, навыков переключения, вероятностного прогнозирования, активизацию лексического материала;
- выполнение заданий на письменный перевод текстов;
- составление тематических глоссариев по заданной тематике;

- ознакомление с источниками из списка дополнительной литературы;
- работу с аудиотекстами / видеофрагментами;
- ежедневное прослушивание выпусков теленовостей и новостей в сети Internet;
- перевод с листа с подготовкой в рамках тематики семестра, с записью на аудио или mp3 носитель;
- подготовка предложенных интервью и речей к практическим занятиям;
- работа над презентационными навыками

(Темы презентаций соответствуют темам содержания дисциплины)

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

ЛИТЕРАТУРА

а) Основная литература:

1. Александрова Е.М. Перевод языковой игры: проблемы адекватности и эквивалентности: учебное пособие Издательство: Университетская книга Год издания: 2012

ISBN:978-5-91304-230-9 Кол-во страниц: 64 <https://vlsu.bibliotech.ru/>

2. /Романова С.П., Коралова А.Л./ Пособие по переводу с английского на русский. Издательство: КДУ Год издания: 2014 ISBN: 978-5-98227-754-1 Кол-во страниц:176 <https://vlsu.bibliotech.ru/>

3. Заболотный В.М., отв. ред. Хромов С.С./ История, география и культура англоязычных стран: учебно-методический комплекс Издательство: Университетская книга Год издания: 2014 ISBN: 978-5-91304-173-9 Кол-во страниц: 550 <https://vlsu.bibliotech.ru/>

б) Дополнительная литература:

1. Шуверова Т.Д. Reading, Translation and Style: лингвостилистический и предпереводческий анализ текста: учеб. пособие / Т.Д. Шуверова. - М.: Прометей, 2012. - 146 с. -ISBN 978-5-7042-2443-3. <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785704224433.html>

2. Английский язык. Прогулки по Москве. Along Moscow Streets [Электронный ресурс] : учеб. пособие / А.П. Миньяр-Белоручева, Л.В. Шейнина. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976507593.html>

3. Аликина Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: учебное пособие / Е. В. Аликина. - М: Восточная книга, 2010. - 192 с. ISBN 978-5-7873-0413-8. <http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4>

4. /Кузьмина Г.В., Хромов С.С./ ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА. Английский язык : учебное пособие Издательство: Изд. центр ЕАОИ Год издания: 2009 ISBN: 978-5-374-00298-0 Кол-во страниц: 175 <https://vlsu.bibliotech.ru/>
5. "Английский язык. Практический курс для художников и искусствоведов [Электронный ресурс] : учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по пед. специальностям (ГСЭ.Ф.01 - "Иностр. язык") / И.А. Новикова, Т.А. Быля, Е.Э. Кожарская. - М. : ВЛАДОС, 2008. - (Учебник для вузов)" - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785691016516.html>
6. Федорова Н.П. Перевод с английского языка. Повышенный уровень = Advanced English for Translation: учебное пособие для вузов по специальности "Перевод и переводоведение" направления "Лингвистика и межкультурная коммуникация" : в 2 ч. / Н. П. Федорова, А. И. Варшавская. - 3-е изд., стер. - Санкт-Петербург; Москва: Санкт-Петербургский государственный университет (СПбГУ), Филологический факультет: Академия, 2007. - Ч. 1. – 2007. - 152 с. - ISBN 978-5-8465-0627-5 (Филологический факультет СПбГУ). - ISBN 978-5-7695-3724-0 (Академия). (библиотека ВлГУ)
7. Яшина Н. К. Практикум по переводу с английского языка на русский, 2007, ВлГУ, <http://e.lib.vlsu.ru:80/handle/123456789/1158>

в) Программное обеспечение и Интернет-ресурсы

ПО и Интернет-ресурсы в свободном доступе

1. <http://www.inosmi.ru>
2. <http://www.intent.gigatran.com/>
3. http://www.lingvoda.ru/transforum/translation_essays.asp
4. <http://www.multitran.ru>
5. <http://www.samlib.ru/>
6. <http://www.translations.web-3.ru/>
7. <http://www.trworkshop.net/>
8. <http://www.translate.ru>
9. National Network for Interpreting. www.nationalnetworkforinterpreting.ac.uk
10. www.bbc.co.uk
11. www.cnn.com
12. www.dw-tv.ru
13. www.inosmi.ru
14. www.kremlin.ru
15. www.multitran.ru
16. www.vesti.ru

Лицензированное ПО

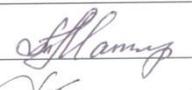
<http://coursera.abbyy-ls.com/ru#about>

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

В качестве материально-технического обеспечения дисциплины могут быть использованы мультимедийный проектор, компьютеры, дисплей, спутниковое телевидение ауд. 417-1, 409-1 (согласно справке о материально-техническом обеспечении)

Рабочая программа дисциплины составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению 45.03.02 Лингвистика

и профилю подготовки _____

Рабочую программу составил: доцент кафедры ИЯПК  Т.И. Матяр

Рецензент: вице-президент Торгово-промышленной палаты Владимирской области  Д.В. Кузин

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры иностранных языков
протокол № 5/1 от 29.01.2015

Заведующий кафедрой ИЯПК, профессор, к.п.н.  Е.П. Марычева

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании учебно-методической комиссии
направления 45.03.02 Лингвистика (бакалавр)

протокол № 5/1 от 29.01.2015

Председатель комиссии  Е.П. Марычева

**ЛИСТ ПЕРЕУТВЕРЖДЕНИЯ
РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ**

Рабочая программа одобрена на _____ учебный год.

Протокол заседания кафедры № _____ от _____ года.

Заведующий кафедрой _____

Рабочая программа одобрена на _____ учебный год.

Протокол заседания кафедры № _____ от _____ года.

Заведующий кафедрой _____

Рабочая программа одобрена на _____ учебный год.

Протокол заседания кафедры № _____ от _____ года.

Заведующий кафедрой _____

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Владимирский государственный университет
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»
(ВлГУ)

Гуманитарный институт

Кафедра Иностранных языков профессиональной коммуникации

Актуализированная
рабочая программа
рассмотрена и одобрена
на заседании кафедры
протокол № 1 от 30.08.2016 г.

Заведующий кафедрой
 Е.П. Марычева
(подпись, ФИО)

Актуализация рабочей программы дисциплины

Перевод в сфере культуры и искусства

Направление подготовки	45.03.02 «Лингвистика»
Профиль/программа подготовки	
Уровень высшего образования	бакалавриат
Форма обучения	очная

Владимир 2016

Рабочая программа учебной дисциплины актуализирована в части рекомендуемой литературы.

Актуализация выполнена: Т.И. Матяр доцент каф. ИЯПК Матяр Т.И.
(подпись, должность, ФИО)

а) основная литература: /Александрова Е. М./ IN RUSSIA: учебное пособие Издательство:

КДУ Год издания: 2016

ISBN: 978-5-98227-992-7 Кол-во страниц: 125 <https://vlsu.bibliotech.ru/>

б) дополнительная литература: _____

в) периодические издания: _____

г) интернет-ресурсы: _____